

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2000 — 513

[C — 2000/27067]

**10 FEVRIER 2000. — Arrêté du Gouvernement wallon
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 mai 1999
portant exécution des articles 32.2, 32.4, 32.7 et 32.14 de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi du 4 août 1978 de réorientation économique, modifiée par le décret du 25 juin 1992;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 mai 1999 portant exécution des articles 32.2, 32.4, 32.7 et 32.14 de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique;

Vu l'avis du Conseil économique et social de la Région wallonne, donné le 24 janvier 2000;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 10 novembre 1999;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 15 décembre 1999;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifiée par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il y a lieu d'exclure les investissements en matériel de transport réalisés par les entreprises des secteurs repris aux classes 63.11 à 63.40 du code NACE afin de traiter de façon égalitaire tant les entreprises du secteur du transport que celles du secteur des services auxiliaires des transports;

Considérant qu'il convient de prendre sans délai des mesures afin de ne pas discriminer des entreprises d'un même secteur d'activité *sensu lato* qui peuvent réaliser des investissements d'un même type;

Considérant que depuis le 1^{er} juin 1999 les entreprises du secteur du transport se voient limitées quant aux composantes de leur programme d'investissement, il y a lieu de prévoir les mêmes limitations pour les entreprises du secteur des services auxiliaires des transports;

Sur la proposition du Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 4 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 21 mai 1999 portant exécution des articles 32.2, 32.4, 32.7 et 32.14 de la loi du 4 août 1978 de réorientation économique est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. Sont par ailleurs exclus du bénéfice des aides prévues aux articles 32.4 à 32.8 de la loi :

1° les réviseurs d'entreprises, les experts comptables et les comptables ainsi que les associations formées par ces personnes;

2° les activités de services aux particuliers telles que :

a) les activités d'intermédiaires du commerce de gros reprises dans les classes 51.11 à 51.19 du code NACE ainsi que le commerce de détail repris dans les classes 50.10 à 50.50 et 52.11 à 52.74 du code NACE, à l'exception de concessions et garages de matériel de transport ou de véhicules d'exploitation ainsi que des investissements affectés aux activités de production et de transformation;

b) le secteur de la grande distribution à l'exception des centres de distribution;

c) les campings, restaurants, débits de boissons, les cantines, repris dans les classes 55.21 à 55.52 du code NACE;

d) la location de biens mobiliers reprise dans les classes 71.10 à 71.40 du code NACE;

e) les entreprises d'exploitation de parkings;

f) les agences de voyage reprises à la classe 63.30 du code NACE;

g) le transport de passagers, régulier ou non, repris dans les classes 60.10 à 60.23 du code NACE, à l'exception du transport aérien;

h) les services aux particuliers repris dans les classes 93.01 à 93.05 du code NACE;

i) les services personnels et domestiques ainsi que les garderies d'enfants, les pensions pour animaux et tout ce qui a trait aux animaux de compagnie.

Art. 2. Dans l'article 6, § 2, 6°, du même arrêté, les mots « repris dans les classes 60.10 à 62.30 du code NACE » sont remplacés par les mots « repris dans les classes 60.10 à 63.40 du code NACE ».

Art. 3. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} juin 1999.

Art. 4. Le Ministre de l'Economie et des P.M.E. est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 10 février 2000.

Le Ministre-Président,

E. DI RUPO

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2000 — 513

[C — 2000/27067]

10. FEBRUAR 2000 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Mai 1999 zur Ausführung der Artikel 32.2, 32.4, 32.7 und 32.14 des Gesetzes vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Gesetzes vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung, abgeändert durch das Dekret vom 25. Juni 1992;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Mai 1999 zur Ausführung der Artikel 32.2, 32.4, 32.7 und 32.14 des Gesetzes vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung;

Aufgrund des am 24. Januar 2000 abgegebenen Gutachtens des Wirtschafts- und Sozialrates der Wallonischen Region;

Aufgrund des am 10. November 1999 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 15. Dezember 1999 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Investitionen in Transportmaterial, die durch die in den Klassen 63.11 bis 63.40 des NACE-Verzeichnisses erwähnten Unternehmen vorgenommen werden, auszuschließen sind, damit sowohl die Unternehmen aus dem Transportsektor als auch diejenigen aus dem Sektor der mit dem Transport verbundenen Dienstleistungen gleich behandelt werden;

In der Erwägung, dass Maßnahmen fristlos zu treffen sind, damit Unternehmen aus demselben Tätigkeitsbereich im erweiterten Sinne, die gleichartigen Investitionen vornehmen können, nicht diskriminiert werden;

In der Erwägung, dass die Unternehmen aus dem Transportbereich seit dem 1. Juni 1999 mit einer Begrenzung ihrer Investitionsprogramme konfrontiert werden, und dass die gleichen Begrenzungen für die Unternehmen aus dem Sektor der mit dem Transport verbundenen Dienstleistungen vorzusehen sind;

Auf Vorschlag des Ministers der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - Der Artikel 4 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 21. Mai 1999 zur Ausführung der Artikel 32.2, 32.4, 32.7 und 32.14 des Gesetzes vom 4. August 1978 zur wirtschaftlichen Neuorientierung wird durch die nachstehende Bestimmung ersetzt:

«Art. 4. Ferner werden die in den Artikeln 32.4 bis 32.8 des Gesetzes vorgesehenen Beihilfen nicht gewährt:

1° für die Betriebsrevisoren, Buchprüfer, Buchhalter, sowie für durch diese Personen gebildete Vereinigungen;

2° für Dienstleistungstätigkeiten an Privatpersonen wie:

a) die Großhandelsvermittlung erwähnt in den Klassen 51.11 bis 51.19 des NACE-Verzeichnisses sowie den Einzelhandel erwähnt in den Klassen 50.10 bis 50.50 und 52.11 bis 52.74 des NACE-Verzeichnisses, mit Ausnahme der Vertragshändler und Vertretungen, die im Bereich des Transportmaterials oder der Nutzfahrzeuge tätig sind, sowie der Investitionen in die Produktions- und Verarbeitungszweige;

b) den Zweig der Kaufhäuser und Supermärkte mit Ausnahme der Verteilungszentren;

c) die Campingplätze, Restaurants, Schankwirtschaften, Kantinen erwähnt in den Klassen 55.21 bis 55.52 des NACE-Verzeichnisses;

d) die in den Klassen 71.10 bis 71.40 des NACE-Verzeichnisses erwähnte Vermietung von beweglichen Gütern;

e) die Betriebe, die Parkplätze bzw. Bhäuser betreiben;

f) die in der Klasse 63.30 des NACE-Verzeichnisses erwähnten Reisebüros;

g) die Personenbeförderung im Linienverkehr oder nicht, die in den Klassen 60.10 bis 60.23 des NACE-Verzeichnisses erwähnt ist, mit Ausnahme der Luftfahrt;

h) die Dienstleitungen an Privatpersonen, die in den Klassen 93.01 bis 93.05 des NACE-Verzeichnisses aufgeführt sind;

i) die persönlichen und häuslichen Dienstleistungen sowie die Kindertagesstätten, die Tierheime und alles, was Hobbytiere betrifft.

Art. 2 - In Artikel 6, § 2, 6° desselben Erlasses wird der Wortlaut « in den Klassen 60.10 bis 62.30 des NACE-Verzeichnisses » durch den Wortlaut « in den Klassen 60.10 bis 63.40 des NACE-Verzeichnisses » ersetzt.

Art. 3 - Der vorliegende Erlass wird am 1. Juni 1999 wirksam.

Art. 4 - Der Minister der Wirtschaft und der K.M.B. wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 10. Februar 2000

Der Minister-Präsident,

E. DI RUPO

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

VERTALING
MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2000 — 513

[C — 2000/27067]

10 FEBRUARI 2000. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 21 mei 1999 tot uitvoering van de artikelen 32.2, 32.4, 32.7 en 32.14 van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering

De Waalse Regering,

Gelet op de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering, gewijzigd bij het decreet van 25 juni 1992;
Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 21 mei 1999 tot uitvoering van de artikelen 32.2, 32.4, 32.7 en 32.14 van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering;

Gelet op het advies van de "Conseil économique et social de la Région wallonne" (Sociaal-economische Raad van het Waalse Gewest), gegeven op 24 januari 2000;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 10 november 1999;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 15 december 1999;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de investeringen in vervoermaterieel verricht door bedrijven uit de sectoren die opgenomen zijn in de klassen 63.11 tot 63.40 van de NACE-code uitgesloten moeten worden om de bedrijven uit de vervoersector en die uit de sector van de bijkomende vervoersdiensten op gelijke wijze te behandelen;

Overwegende dat onmiddellijk maatregelen getroffen moeten worden om elke discriminatie te voorkomen t.o.v. bedrijven uit dezelfde activiteitssector *sensu lato* die gelijkaardige investeringen kunnen verrichten;

Overwegende dat sinds 1 juni 1999 beperkingen zijn opgelegd aan het investeringsprogramma van de bedrijven uit de vervoersector en dat hetzelfde moet gelden voor de bedrijven uit de sector van de bijkomende vervoersdiensten;

Op de voordracht van de Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 4 van het besluit van de Waalse Regering van 21 mei 1999 tot uitvoering van de artikelen 32.2, 32.4, 32.7 en 32.14 van de wet van 4 augustus 1978 tot economische heroriëntering, wordt vervangen als volgt :

« Art. 4. De in de artikelen 32.4 tot 32.8 van de wet bedoelde steun wordt overigens niet verleend :

1° aan bedrijfsrevisoren, accountants, boekhouders en aan de door hen opgerichte vennootschappen;

2° voor activiteiten i.v.m. dienstverlening aan particulieren, namelijk :

a) activiteiten van tussenpersonen in de groothandelssector, opgenomen in de klassen 51.11 tot 51.19 van de NACE-code, alsook de kleinhandel vermeld in de klassen 50.10 tot 50.50 en 52.11 tot 52.74 van de NACE-code, met uitzondering van concessies en garages voor vervoermaterieel of exploitatievoertuigen, alsook investeringen voor productie- en verwerkingsactiviteiten;

b) de distributiesector, behalve de distributiecentra;

c) de campings, restaurants, drankgelegenheden, kantines opgenomen in de klassen 55.21 tot 55.52 van de NACE-code;

d) het verhuren van de roerende goederen opgenomen in de klassen 71.10 tot 71.40 van de NACE-code;

e) bedrijven die parkeerterreinen uitbaten;

f) de reisbureaus opgenomen in de klassen 63.30 van de NACE-code;

g) het al dan niet geregeld reizigersvervoer opgenomen in de klassen 60.10 tot 60.23 van de NACE-code;

h) de aan particulieren verleende diensten opgenomen in de klassen 93.01 tot 93.05 van de NACE-code;

i) de persoonlijke en huishoudelijke diensten, crèches, dierenpensies en al wat met huisdieren te maken heeft. »

Art. 2. In artikel 6, § 2, 6°, van hetzelfde besluit worden de termen "opgenomen in de klassen 60.10 tot 62.30 van de NACE-code" vervangen door de termen "opgenomen in de klassen 60.10 tot 63.40 van de NACE-code".

Art. 3. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 juni 1999.

Art. 4. De Minister van Economie en K.M.O.'s is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 10 februari 2000.

De Minister-President,

E. DI RUPO

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA